



Claudia Ciattini

intérprete e tradutora

PERFIL

- Intérprete e Tradutora profissional, graduação em Mediação Linguística e Cultural pela SSML de Pisa, Itália.
- Currículo universitário: tradução especializada e interpretação simultânea. Experiência em traduções médicas, jurídicas, audiovisuais e turísticas.
- Principais combinações linguísticas: EN<>IT, ES><IT, PT<>IT.
- CAT Tools (SDL Trados e OmegaT)

CONTATO

☎ (+39) 3519651538

🌐 <https://www.proz.com/profile/3625256>

✉ claudiaciatta28@gmail.com

📍 Via Chiantigiana per il Ferrone 71, 50023, Florença, Itália.
Jordaan St. 71, Cidade do Cabo, África do Sul.

Educação

- Diploma de Ensino Médio, Comércio e Turismo, Florença.
- Graduação SSML Pisa, Tradução e interpretação

Proyectos extracurriculares:

- Tradutora de TED Talks (Tradutora voluntária desde 2021)
- UCT (Universidade da Cidade do Cabo) Translanguaging, Projeto voltado para combater a discriminação linguística e cultural na África do Sul.

HARD SKILLS

- Traduções interlinguísticas e intralinguísticas
- Traduções audiovisuais
- Traduções médicas (materiais didáticos e jornais especializados)
- Traduções jurídicas (certificados, contratos, atos de casamento e de propriedade) Traduções audiovisuais e legendagem
- Revisão de textos
- CAT Tools (OmegaT, Trados)
- Pacote Microsoft Office

SOFT SKILLS

- Extremamente pontual
- Excelentes habilidades de relações públicas
- Gerenciamento de tempo/tarefas
- Sempre pronta para aprender
- Versátil e responsável
- Habilidades de comunicação sólidas

Experiência

tradutora

Brain Teaser, 08/2021

- Tradução audiovisual (IT>EN>SPA>PT) para o curta-metragem "Brain Teaser" de Francesco Bambi, selecionado e premiado por diversos festivais internacionais.

tradutora

Leomilla Translation- Calstelfiorentino, 10/2022

- Estágio curricular realizado em Castelfiorentino.
- Traduções jurídicas (certidões de casamento, escrituras de propriedade, contratos) Combinações linguísticas: IT>EN, IT>ES, IT>PT

Intérprete e líder de grupo

Primavera Viaggi - Reading, 07/2022

- Intérprete e líder de grupo para uma viagem de duas semanas a Reading (Reino Unido), organizada pela agência de viagens de Florença.
- Combinações linguísticas: IT<>EN

traductora

UniPisa - Pisa, 04/2023

- Tradução, adaptação e legendagem de material didático audiovisual para a Universidade de física.
- Combinações linguísticas: IT>EN.

intérprete e tradutora

United in Our Diversity - África do Sul, 09/2023

- Intérprete para o diretor Francesco Bambi durante sua estadia na Cidade do Cabo para a produção do documentário "United in our Diversity".
- Interpretação e pesquisa de campo
- Entrevistas com figuras-chave e especialistas cruciais.
- Transcrição, legendagem e tradução do documentário.
- Combinações linguísticas: (EN>IT, EN>ES, EN>PT)

intérprete y traductora

Seminário de Howard Dananberg - Florença, 01/2024

Tradução (EN>IT) de material didático especializado e atividades de interpretação simultânea e consecutiva em campo para um seminário de biomecânica muscular do renomado podólogo e professor Howard Dananberg.

LÍNGUAS

Italiano ● ● ● ● ●
Inglês ● ● ● ● ●
Espanhol ● ● ● ● ●
Português ● ● ● ● ●
Brasileiro ● ● ● ● ●

REFERÊNCIAS

- Agnes Kenez - Leomilla Translations: agnes.kenez@leomilla.com
- Lorenzo Andaloro - Centro Podologico Dott. Lorenzo Andaloro: andalorolorenzo@gmail.com
- Francesco Bambi - Director & Videomaker: francesco.bambi95@gmail.com